

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17, rue Pierre Clostermann 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> kontakto(à)esperanto-gep.asso.fr

Président d'honneur : Jacques RAVARY.

Président : Ange MATEO, 24330 Bassillac

06 88 74 94 78 angemateo(à)yahoo.fr

Vice-présidente : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy(à)wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, 529, route du Chant de l'Eau, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 mau-juy(à)orange.fr

Vice-président : Claude LABETAA, 17, rue Pierre Clostermann, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude(à)wanadoo.fr

Secrétaire : François BARTSCH, Chauzanaud, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 04 55 36 info(à)bartsch.fr

Secrétaire adjointe : Sylvie JOUGLET, lieu dit Puy du Roc, 24420 Savignac-les-Eglises.

05 53 09 27 24 vi.jougllet(à)yahoo.fr

Trésorier : Max DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 max.demouy(à)wanadoo.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

06 47 33 96 07 anne-marie.galesne(à)orange.fr

Autres membres du CA : Alexia AUGRAS (déléguée auprès des jeunes), Michèle DELPEY, Christian DE WILDE et Sylviane LEROUX.

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Bergeracois : Alain et Brigitte BROQUET, le Canton, 24520 Saint-Sauveur de Bergerac. 06 51 24 50 24 ab.24(à)free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio(à)laposte.net

Périgueux et agglomération : Claude LABETAA (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais et Périgord Noir : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps 1^{er} mai pour le n° de l'été

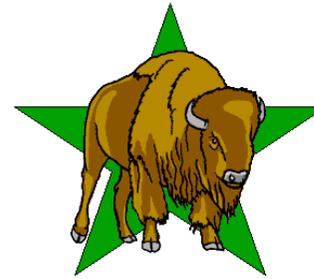
1^{er} août pour le n° de l'automne 1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Cotisations 2021 (de sept 2020 à août 2021)

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante : service gratuit

adh. 2020 soutien 2020 adh. 2021 soutien 2021 veuillez régler :

L'adhésion est commune à Espéranto-France et au Groupe Espérantiste Périgourdin. Elle ouvre droit à une déduction fiscale. Bulletin et précisions sur demande aux adresses ci-dessus ou auprès de nos animateurs. Nous contacter en cas de difficultés particulières.



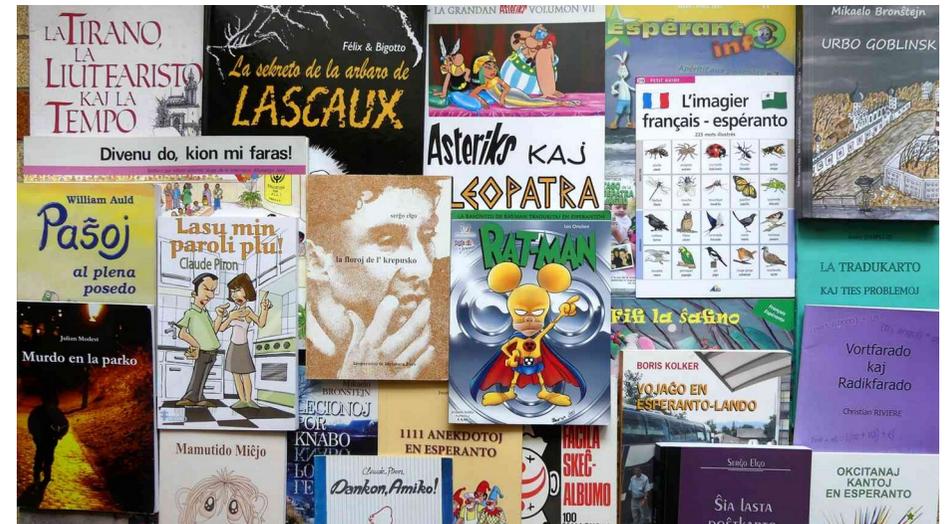
ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 119

Printempo 2021

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.



Voici un peu de lecture en espéranto pour cet été ! Il y en a pour tous les goûts et tous les âges, traductions ou œuvres originales. Vous pouvez acheter sur catalogue (Espéranto-France, UEA...) ou emprunter à notre association.

- « Revita por la vintro », traduit d'Arthur Rimbaud page 3
- Nouveau texte en espéranto sur la vaccination page 4
- La lettre « Marie-Thérèse », suite page 6

kaj tiel plu...

Editorial - Frontartikolo
Assemblée générale, congrès interassociatif
et autres perspectives
 par Ange Mateo

En ces temps «troublés», il ne semble toujours pas possible, à l'heure actuelle, de prévoir notre traditionnelle Assemblée Générale en juin. Autre incertitude, les différents cours d'Espéranto «en présentiel» pourront-ils reprendre en septembre ? Comme pour bien d'autres choses, il est donc difficile d'essayer de prévoir ou de confirmer les actions de notre association. Une seule perspective paraît réaliste : le congrès interassociatif organisé par Espéranto France et le Groupe Espérantiste Périgourdin qui est maintenant définitivement reporté en 2022, du jeudi 26 au dimanche 29 mai.

La communauté espérantiste mondiale est bien évidemment touchée par la crise sanitaire : le 106^{ème} congrès mondial d'Espéranto prévu du 17 au 24 juillet à Belfast (Royaume-Uni) est annulé ; un congrès virtuel sera organisé comme l'an passé.

Au-delà des annulations des différentes manifestations locales, nationales ou internationales, les espérantistes sont privés du plaisir de la rencontre par l'utilisation d'une langue commune pour, au-delà de communiquer, sortir d'une perspective solipsiste et individuelle dans l'échange et le partage qui permettent un enrichissement mutuel.

Dans cet océan de nouvelles moroses, on peut cependant trouver des notes d'espoir qui permettent de maintenir un optimisme mesuré. On apprend ainsi qu'un artiste de rue normand se fait appeler «Inkoj» (encres en espéranto) car « l'espéranto, c'est la langue universelle, comme l'art est universel » explique-t-il. Inkoj évoque également son travail dans un article en ligne (sur le site *paris-normandie.fr*) : « J'aime bien ces notions d'encres, de tâches, d'éclaboussures. Quand je peins quelque chose, quand quelqu'un me parle, on s'éclabousse les uns, les autres. ». Et c'est bien de cela dont il s'agit avec l'espéranto : « s'éclabousser » pour se changer, faire évoluer ses représentations et mettre en valeur les traits qui nous reliez plutôt que ceux qui nous séparent.

Dans le domaine artistique, l'espéranto évoque pour moi le petit pan de mur jaune du magnifique tableau de Johannes Vermeer, *Vue de Delft* peint en 1660. Marcel Proust, dans le cinquième tome d'*À la recherche du temps perdu* le décrit ainsi : « [il] était si bien peint qu'il était, si on le regardait seul, comme une précieuse œuvre d'art chinoise, d'une beauté qui se suffirait à elle-même ». Il en est de même pour l'espéranto : même si sa diffusion n'est pas à la hauteur des espérances de ceux, nombreux de par le monde, qui soutiennent cette langue, il n'en reste pas moins qu'il s'agit d'une réalisation remarquable qui brille non seulement de par ses grandes qualités techniques mais aussi humaines.

Correction de la grille du numéro précédent

1	K	R	2	3	T	N	5	A	S	6	K	O	
O			7	D	U	E		R		A			
8	R	E	E	D	Z	9	I	N	10	I	Ĝ	11	O
T			12	N	E	O	D	I	M	O	N		
13	14	S	T			15	O	K		16	N	I	
17	B	O	A	18	C	19	O		20	L		D	
22	I	P	S	I	L	23	O	N	O			I	
24	R	I					M		25	Ĝ	26	I	R
27	D	R	28	A	29	Ŝ	30	M	A	Ŝ	I	N	O
O			31	L	I	T	R			32	S	A	N

Reedziniĝo = ago denove iĝi edzino ; c'est donc, pour une femme, le remariage.
Neodimo = néodyme, élément chimique classé parmi les terres rares.
Boaco = renne.
Ipsilono = 'y', lettre absente de l'alphabet espérantiste.
Draŝi = battre (le grain).
Draŝmaŝino = moissonneuse-batteuse.
Onidiro = on-dit.

BALDAŬ... BIENTÔT...

Kvinpetalo (4 rue du Bureau, 86410 Bouresse)

Du 9 au 13 août : stage « promenade dans la nature et Wikipedia » animé par Alain Favre. Il s'agit de contribuer à la rédaction de pages en espéranto de cette encyclopédie. Le stage prépare aussi à l'option « Sciences et techniques » du Certificat de capacité de FEI.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

Le château de Grésillon (Saint-Martin d'Arcé, 49150 Baugé)

Du 5 au 9 juillet 2021 : *Verda naturisma semajno*.

Du 23 juillet au 2 août : *Maratona Esperanto-kurso, Internacia E-Konferenco, AMO : Kulturo pere de Esperanto, Ekzamensesio de FEI...*

Du 2 au 12 août : *Festa semajno por infanoj kaj familioj*.

Du 13 au 20 août : *FESTetO venas, kun temo « arto kaj muziko »*.

NB : Nos événements se dérouleront selon les règles en vigueur et selon notre protocole sanitaire.

Renseignements et inscriptions : <http://www.gresillon.org>

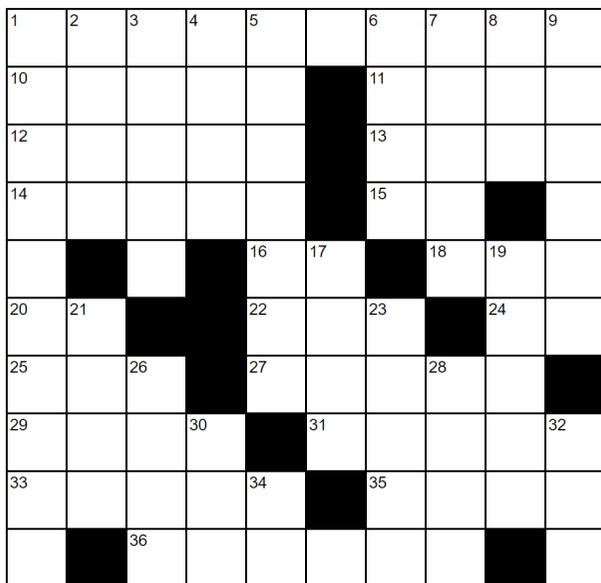
Le congrès universel de Belfast du 17 au 24 juillet 2021 est remplacé, comme en 2020, par un congrès virtuel aux mêmes dates

Inscription gratuite jusqu'au 4 juillet pour les membres d'UEA.

Consulter : <https://uea.org/>

KRUCVORTENIGMO

far teamo (sama teamo kiel en la paĝo 4)



Les définitions de la grille ci-contre, créée par Claude, ont été élaborées en visioconférence par une équipe composée d'espérantistes du Mexique, de Serbie et de Dordogne. Merci à Guadalupe, Raul, Miomirka, Dinah, Margaret, Serge et Thomas pour leur participation.

Horizontale:

1. Nemalhaveblajn aferojn.
10. Instruu.
11. Faru tion, kio estas postulata.
12. Malbonfarul'.
13. Kalkul' ĝenerale pri mono.
14. Pli ol amik'.
15. Ofta prepozicio.
16. Sufiks' por malgrandigi.
18. Tuj antaŭ la naŭa.
20. Prefikso indikanta ripeton.
22. Ne via.
24. Konkreta afer'.
25. Moviĝu.
27. Elspezis.
29. Danke al ĝi, ni spiras kaj flaras.
31. Man' de infano aŭ pupo.
33. Perei en akvo.
35. Ĝi konsistas el tago, monato, jaro.
36. Vintre ili estas pli longaj ol somere.

Vertikale:

1. Malfeliĉe.
 2. Ŝvel' de iu parto de la korpo pro ekzemple alergia.
 3. Bruas kiel abelsvarmo.
 4. Duon' de kvarono.
 5. La aktuala period'.
 6. Ĉevalrajdist'.
 7. Eta donaco.
 8. Vorteto por montri.
 9. Ekzemple viand', legom', pan'...
 17. En tiu momento.
 19. Eta kest' por konservi siajn enspezojn.
 21. Ekzemple miskalkul'.
 23. Ago, kiu daŭras aŭ ripetiĝas.
 26. Agon de iu, kiu ekzemple laboras per ilo.
 28. Femalaj.
 30. Frakcio.
 32. Ekzemple kotona teksaĵ'.
 34. Mezo de piko.
- Rappel** : une apostrophe dans la définition indique l'élision du « o » final d'un substantif.

En effet, l'idée interne (interna ideo) qui accompagne l'Espéranto depuis sa création, est, selon L.L. Zamenhof lui-même, « sur la base d'une langue neutre, [d']abattre les murs entre les peuples et [d']habituer les gens à ne voir dans leur prochain que des hommes et des frères ». Il s'agit donc de rapprocher les différentes communautés linguistiques et culturelles pour que chaque être humain reconnaisse dans l'autre son frère d'humanité. Utopique, dites-vous ? Pas si on la considère non pas comme une chimère mais comme un objectif à long terme, une aspiration, un dessein à atteindre...

INFORMOJ

Reprise progressive des cours d'espéranto

Suite à l'amélioration, que nous souhaitons durable, de la situation sanitaire, les cours d'espéranto ont repris début juin à Trélissac. Ceux de Périgueux avaient été remplacés par des visioconférences ; ils reprendront en présentiel en septembre, vraisemblablement sous une autre forme, tout comme l'atelier d'espéranto du lycée Bertran de Born. A Sarlat aussi, la reprise se prépare pour septembre. Dans tous les cas, contactez votre animateur/animateur.

Nous accueillerons avec plaisir de nouveaux élèves.

Contact : kontakto@esperanto-gep.asso.fr ou 05 53 54 49 71.

Revita por la vintro

Vintre, ni iros per eta roza vagono
 Kun bluj kusenoj.
 Ni sentos nin bone. Ripozas nesto de frenezaj kisoj
 En ĉiu ŝvelmola angulo.

Vi fermos la okulojn, por tute ne vidi, tra la glaco,
 Grimaci la vesperaj ombroj,
 Tiuj koleraj monstraĵoj, popolaĉo
 De nigraj demonoj kaj de nigraj lupoj.

Poste vi sentos vian vangon vundetita...
 Eta kiso, kiel freneza araneo,
 Kuros sur via kolo...

Kaj vi diros al mi : « Serĉu ! » klinante la kapon,
 Kaj ni prenos tempon por trovi tiun besteton
 Kiu multe vojaĝas...

Arthur Rimbaud
 Esperantigis Jacques Ravary

ĈU SIN VAKCINIGI AŬ NE?

far Claude Labetaa

Jen nova teksto pri la sana krizo. Du amikoj babilas pri la vakcinado kontraŭ la Kovim-19. La celo de tiu teksto estas duobla: pripensi pri la vakcinado kaj uzi tiutemajn vortojn. Mi kore dankas la geamikojn el Meksiko, Serbio kaj Perigordo, kiuj, dum Zoom-renkontiĝo, riĉigis la tekston per siaj opinioj kaj kontribuoj: Guadalupe, Raulo, Miomirka, Dinah, Margaret, Serge kaj Thomas.

- Saluton, amiko. Ĉu vi finfine aliĝis al baldaŭa vakcinado?
- Ankoraŭ ne. Fakte mi hezitas: unuflanke vi jam konsilis, ke mi min vakcinigu, sed aliflanke geamikoj konsilas al mi la malon.
- Kaj pro kiuj argumentoj?
- Ili diras, ke la vakcinoj estas tro danĝeraj ĉar pro la urĝeco de la situacio la farmaciaj firmaoj ne sekvis ĉiujn devigajn paŝojn.
- Kompreneble la situacio urĝis. La kreado de vakcinoj estis konkurso kontraŭ la tempo. La landestraroj kaj aliaj diversaj aŭtoritatoj kreis esceptojn por ŝpari tempon.

Kaj oni jam studis kronvirusojn. Unu el ili estis sufiĉe proksima al la nuna Sars-Kov-2 kaj tial oni trovis vakcinon pli rapide... Kaj nuntempe oni kontrolas, ĉu vakcino estas efika aŭ ne, pli rapide ol antaŭe.

- Eble vi pravas, tamen la vakcinoj iom timigas min: ekzemple multe da personoj suferis pro trombozo kaj eĉ mortis post injekcio de AstraZeneko.
- Sed la nombro de la akcidentoj estas multe pli malgranda ol tiu de la vakcinitoj. Kaj pensu pri la nombro de mortintoj pro la Kovim... Kaj eĉ multe da tiuj, kiuj ne mortis multe suferis kaj bezonis longan tempon por resaniĝi. Kaj povas resti fizikaj kaj mensaj efikoj kelkfoje unu jaron post la malsano.

- Vi pravas. Ankaŭ mi ne deziras esti trafita de tiu diabla viruso. Sed kiu scias, ĉu la vakcino efikas kontraŭ ĉiuj mutaciintaj virusoj? Mi aŭdis, ke tiuj virusoj trafis ankaŭ vakcinitojn kaj eĉ iujn homojn jam trafitajn de la unua formo.

- Tio povas okazi, sed la vakcino ebligas eviti la plej gravajn damaĝojn de la malsano. Kaj verŝajne malfortigas la kontaĝan povon de la viruso. Estas pli bone provi vakcinon ol atendi kaj fari nenion. Elekti la vakcinadon estas aldoni sian modestan ŝtonon al la konstruado de muro kontraŭ la pandemio. Ne elekti ĝin estas riski kontribui al la disvastiĝo de la viruso. Mi rigardas la vakcinadon kiel civitanan devon.

elle était en effet partagée entre la Prusse et la Russie et elle ne retrouva son indépendance qu'en 1918.

Voici le texte du Doktoro Esperanto :

« Al ĉiuj karaj samideanoj kaj kunbatalantoj en la tuta mondo mi sendas per tiu ĉi okazo mian plej koran saluton. », et en français : « A tous les chers partisans [de la même idée, c-à-d de l'espéranto] et aux combattants [on dirait plutôt aujourd'hui militants] du monde entier, j'envoie à cette occasion mes plus chaleureuses salutations ».



Remerciements à :

Mme Julie Carbonnier, du Musée de la poste de Paris, qui, par son travail et sa diligence a contribué à reconstituer le puzzle de cette histoire,
M. Pascal Roman, historien du Musée et actuellement retraité, grâce à qui la lettre est entrée dans les collections du Musée et qui l'a montrée et racontée à de nombreuses reprises lors d'expositions,
M. Jacques Ravary, sans qui cet événement serait resté dans les cartons de l'histoire espérantiste,
M. et Mme Bineau, fils et belle-fille de Marie-Thérèse Vadel, qui ont volontiers répondu à mes questions sur leur histoire familiale.

Si vous avez suivi cette enquête, une question vous assaille sans doute : Marie-Thérèse Vadel étant décédée en 1980, qui a donc donné la lettre au musée de la poste entre 1990 (au plus tôt) et 1995 (date officielle de l'enregistrement de l'objet) ? Pascal Roman, historien du musée qui a reçu une vieille dame d'environ 90 ans au début des années 1990 ne sait plus qui était cette personne, apparemment quelqu'un de la famille Vadel mais qui exactement ?

Je cherchais donc à savoir si Marie-Thérèse Vadel avait d'éventuels descendants auprès desquels me renseigner. L'enquête était au point mort lorsque je reçus différents documents du service d'état civil de la Chapelle-En-Serval (dans l'Oise), lieu de décès de Marie-Thérèse, dont l'acte de décès de son frère aîné, Pierre Joseph Vadel. J'y découvris une information importante : la déclaration fut faite par Francly BINEAU, nom de famille du mari de Marie-Thérèse et domicilié à la même adresse. Il s'agissait donc probablement du fils de Marie-Thérèse !

Mais comment trouver et joindre cette personne qui devait avoir presque 90 ans ? Sur internet (pages blanches et autres sites), je cherche alors Francly Bineau sur tout le territoire français. Je découvre par hasard (mais existe-t-il vraiment ?) un numéro de téléphone dans les Pyrénées-Orientales. J'appelle alors sans trop d'espoir mais par souci de vérification. Une madame Bineau me répond et me coupe lorsque, dans ma présentation, j'évoque l'espéranto : « c'est au sujet de la lettre ? » me dit-elle. Autant dire, qu'après des semaines et des heures de recherches patientes et plus ou moins fructueuses, une vive émotion m'envahit. Il s'agissait bel et bien de Madame Bineau, épouse de Francly Bineau, fils unique de Marie-Thérèse Vadel et toujours en vie. Mais la surprise ne s'arrête pas là car elle ajoute : « nous n'avons jamais retrouvé cette lettre, elle est perdue et probablement brûlée. » C'est donc avec joie qu'ils ont appris que cet objet familial et historique était conservé dans un musée parisien.

Néanmoins, tout n'est pas encore éclairci car M. et Mme Bineau ne savent pas qui s'est approprié la lettre pour la donner au musée. Marie-Thérèse qui vivait à leur domicile l'a-t-elle donnée à une personne de confiance avant sa mort en 1980 ? Ou bien son frère Pierre (décédé en 1985) et qui résidait à la même adresse ? La réalité a souvent davantage d'imagination que la fiction et je crains que les détails de cette histoire demeurent à jamais ignorés, la parant ainsi d'un éclat mystérieux et poétique.

Pour conclure, je ne résiste pas au plaisir de faire figurer dans cet article, la partie de la lettre écrite par le créateur de l'Espéranto, c-à-d L.L. Zamenhof. C'est le 18ème destinataire prévu dans le parcours. Comme on le voit sur l'image, Varsovie était alors en Russie : la Pologne n'existait plus à l'époque car

- Mi komprenas vian vidpunkton, sed ni ĉiuj scias, ke la monsumoj elspezitaj de la farmaciaj industrioj estas grandegaj. Ili ne estas filantropoj! La celo de iliaj akciuloj estas enspezi ĉiam pli kaj pli da mono. Tial la potentega lobio de la farmaciaj industriistoj laŭte reklamas la vakcinadon, nur la vakcinadon... kaj ignoras ĉiujn aliajn solvojn.

- Pri kiuj solvoj vi parolas?

- En kelkaj landoj oni rekomendis medikamentojn, kiuj bone efikas: ekzemple Ivermektino (franclingve: Ivermectine) rimarkinde efikis en Ĉeĥa Respubliko, en Slovakio, en Meksiko, eĉ en Barato malgraŭ la forteco de la tiea viruso.

- Kial la Tutmonda Organizaĵo pri la Sano ignoras tiajn medikamentojn?

- Ĉar ili estas tre malmultekostaj kaj la sanaŭtoritatoj konsistas el profesiuloj kaj politikistoj, kiuj ne povas esti sendependaj de la industriistoj kaj ties profitoj. Ĉu vi rimarkis, ke ili ne parolas pri la metodoj, kiuj fortigas la imunan sistemon de nia korpo? Korpo sana kaj sufiĉe bone preparita alfrontus pli facile la viruson. Kiom da vivoj oni povus savi, rekomendante preventajn kuracmetodojn? Mia opinio jen estas la plej granda skandalo.

- Nek vi nek mi kompetentas pri medicino, kaj oni ricevas tiom da informoj, kelkfoje kontraŭdirajn unuj al la aliaj, ke estas tre malfacile ekscii kiuj pravas.

- Pri tiu lasta punkto, mi opinias same kiel vi...

Un peu moins d'anglais à l'Eurovision !

Serait-ce une conséquence logique - et heureuse - du Brexit ? Contrairement à la tendance de ces dernières années, il n'est plus indispensable de chanter en anglais pour gagner le grand prix de l'Eurovision. Le très bon groupe de rock Måneskin a gagné le 22 mai l'édition 2021 en chantant « Zitti e buoni » entièrement en italien. Cet événement fait suite à une prise de conscience assez récente, par certaines personnalités transalpines, du nombre sans cesse croissant d'anglicismes utilisés dans la langue de Dante, dont on célèbre cette année le 700^{ème} anniversaire de la mort.

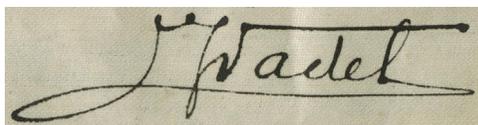
En chantant « Voilà », elle aussi dans sa langue maternelle, la française Barbara Pravi a obtenu une magnifique et très encourageante deuxième place, mettant fin à des années de déceptions à ce concours.

LA LETTRE « MARIE-THERESE » suite : A LA RECHERCHE DE LA VERITE HISTORIQUE far Ange Mateo

Vous souvenez-vous de la *Mari-Terez'*, la lettre en espéranto envoyée en avril 1903 et qui traversa 19 pays pour revenir à Paris en janvier 1904 ? Un article relate cette magnifique histoire humaine dans le précédent informilo (n° 118).

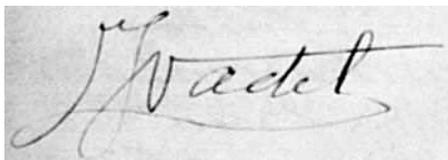
Pendant, des incohérences sont apparues dans les informations recueillies pour reconstituer cette aventure. J'ai donc poursuivi l'enquête en m'appuyant sur les archives d'état civil des différents protagonistes ainsi que sur les anciens bulletins espérantistes du tout début du XXème siècle.

La plus évidente d'entre elles concerne le père de Marie-Thérèse : en effet, le nom de *Marius Vanel* apparaît dans la fiche signalétique de l'objet établie par le musée de la poste. Or cela ne correspond pas à la signature qui apparaît sur la lettre comme on peut nettement le voir ci-contre (J. Vadel).



Ainsi le père de Marie-Thérèse serait J. VADEL et non Marius VANEL selon cet examen préliminaire. Pour écarter le moindre doute, il était nécessaire d'en avoir une confirmation supplémentaire en remontant à la source de l'information : le musée avait repris une indication transmise par Jacques Ravary qui la détenait de Jean Amouroux. Espérantiste et fin connaisseur de l'histoire de l'Espéranto, Jean Amouroux (décédé en 2018) avait eu connaissance d'un dénommé Marius VANEL, espérantiste parisien contemporain de la lettre et comme indiqué dans le précédent article, oncle de Charles Vanel (le célèbre acteur). Il avait d'ailleurs écrit à Charles Vanel en 1989 qui lui a bien confirmé l'existence de cet oncle tout en disant ne rien savoir au sujet de la « Marie-Thérèse ».

Jean Amouroux avait eu connaissance de l'aventure de la Marie-Thérèse principalement par un article de la revue « *Lectures pour tous* » (n°12 de septembre 1905) où il est indiqué que le père et auteur de la lettre est un certain Vadel. Le prénom n'étant pas précisé, Jean Amouroux a considéré qu'il y avait là une erreur typographique dans le nom cité, et qu'il fallait donc lire « Vanel », en référence au Marius connu par ses recherches. Cette indication erronée a été ensuite transmise au musée. Les recherches suivantes m'ont permis de consulter l'acte de naissance de Marie-Thérèse VADEL. On y voit nettement la signature de son père, identique à celle de la lettre : « J. Vadel » et l'on y découvre également son prénom : Joseph.



A ce stade des investigations, l'hypothèse la plus probable est donc que deux personnes ont coexisté dans le groupe espérantiste parisien : J. Vadel, père de Marie-Thérèse et initiateur de la lettre envoyée en 1903, et Marius Vanel, autre espérantiste parisien et oncle de Charles Vanel.

Mais comment en avoir la certitude ? Il se trouve que le groupe espérantiste parisien a édité un bulletin dont on peut trouver 23 exemplaires (d'octobre 1908 à décembre 1910) sur le site Gallica, la bibliothèque numérique de la Bibliothèque Nationale de France. La lecture en est intéressante, pittoresque et parfois émouvante et c'est dans ce document historique que se trouve notre confirmation. On y apprend en février 1909, que Marius Vanel est l'un des nouveaux membres, que dès le mois de mars, il a parrainé deux autres membres et qu'au mois de mai, il est devenu trésorier de la section du quartier latin. On apprend également que J. Vadel anime un cours dans le XIVème arrondissement de Paris, cette information est mentionnée dans les numéros d'octobre 1909 et 1910. L'hypothèse de l'existence de deux personnes bien distinctes est donc confirmée. Pour l'anecdote, en mai 1910, la section du quartier latin, dont le trésorier Marius Vanel « a été chaudement acclamé » pour son travail, atteignait fin 1909 déjà 120 membres !



Sur la photo ci-contre : le 20 avril 1903, Carlo BOURLET (noté 1), célèbre mathématicien et président du groupe espérantiste de Paris, expédie la lettre au bureau de poste situé 19 avenue d'Orléans dans le XIVème arrondissement de Paris, en compagnie de J. VADEL (noté 2) et d'autres membres du groupe.

Une autre erreur s'est glissée dans cette histoire : J. Vadel n'a pas envoyé cette lettre pour célébrer la naissance de Marie-Thérèse, mais pour que des espérantistes deviennent symboliquement les parrains de sa fille alors âgée d'environ dix ans. C'est d'ailleurs elle que l'on voit sur la photo jointe à la lettre (détail ci-contre). L'acte de naissance de Marie-Thérèse Joséphine Vadel est sans équivoque : née le 27/09/1893 de l'union de Joseph Vadel et de Marie Augustine Masson et décédée en 1980. Elle avait donc effectivement presque 10 ans en avril 1903 lors de l'expédition du courrier.

